

# Notas de gramática quiché

Emmerich WEISSHAK  
(Universidad de Tübingen)

## 1. EXTENSION DEL QUICHE

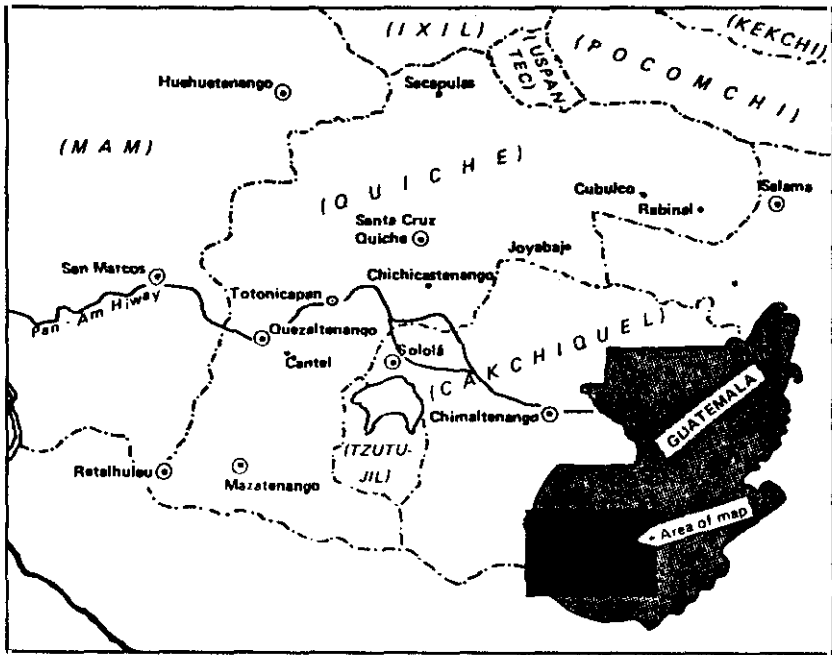
El quiché pertenece a la familia de las lenguas mayas y actualmente aún es hablado en las tierras altas del sur de Guatemala por aproximadamente 300-500.000 indígenas (según el censo de 1973 eran 339.232<sup>1</sup>). Es, por tanto, una de las grandes lenguas indias. La variabilidad de las cifras se debe, por una parte, al defectuoso registro estatal y, por otra parte, a la creciente penetración en el territorio quiché del español como lengua nacional y escolar.

Territorios lingüísticos quiché son, sobre todo, los departamentos de Quiché, Totonicapán, Sololá, Quetzaltenango, Retalhuleu y Suchitepequez. En particular es hablado en centros de mercado como Sipacapa, Sacapulas, Cunén, Cabulco, Rabinal, San Miguel Chicaj, San Andrés Sajcabaja, Joyabaj, Santa Cruz del Quiché, Chichicastenango, Momostenango, Totonicapán, Nahualá, Santa Catarina Ixtahuacán, Quetzaltenango, Cuyotenango, Mazatenango, San Antonio Suchitepequez, etc., con sus correspondientes ámbitos territoriales<sup>2</sup>. La presión económica que favorece el trabajo ambulante, así como la limitada migración política está generando que el quiché se extienda más allá de su territorio tradicional.

---

\* Este artículo fue realizado durante el semestre de invierno de 1984-85, con motivo de una serie de reuniones didácticas sobre quiché en el Seminario de Lingüística Comparada de la Universidad de Tübinga, bajo la dirección de don Antonio Tovar. En estas notas se reúne la bibliografía fundamental sobre la lengua quiché y también se aprovecha la propia experiencia de campo del autor, recogida durante cinco breves estancias de estudio en el área quiché de Guatemala. La traducción castellana del texto se debe a Jesús Bustamante García y su primera versión fue revisada por don Antonio Tovar.

<sup>1</sup> Suárez, 1973: 169.



## 2. GEOGRAFIA LINGÜÍSTICA DE GUATEMALA

El porcentaje de población indígena en Guatemala era estimado en 1974 en un 43,7 por 100 (frente a un 68,3 por 100 en 1940)<sup>3</sup>.

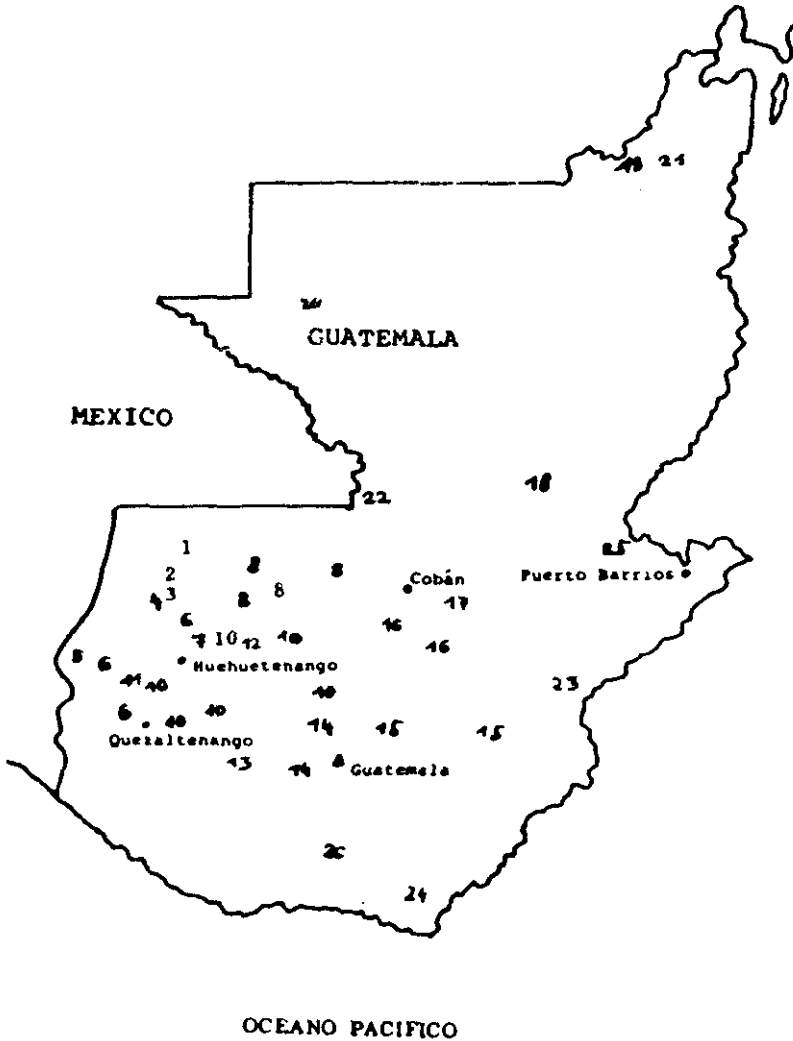
Kaufman<sup>4</sup> censa en total 27 lenguas indígenas para Guatemala, de las cuales considera dos como extintas:

1. El CHUJ, con 21.000 hablantes.
2. El KANJOBAL, con 43.000 hablantes.
3. El ACATECO, con 18.000 hablantes.
4. El JACALTECO, con 27.000 hablantes.
5. El TECO, con 7.000 hablantes.
6. El MAM, con 321.000 hablantes.
7. El AGUACATECO, con 13.000 hablantes.
8. El IXIL, con 46.000 hablantes.
9. El USPANTECO, con 2.000 hablantes.
10. El QUICHE, con 520.000 hablantes.
11. El SIPACAPEÑO, con 3.000 hablantes.

<sup>2</sup> Rouanet, 1970, mencionada en total 58 comunidades quiché-parlantes.

<sup>3</sup> Kaufman, 1974.

<sup>4</sup> Kaufman, 1975.



12. El SACAPULTECO, con 3.000 hablantes.
13. El TZUTUJIL, con 42.000 hablantes.
14. El CAKCHIQUEL, con 271.000 habitantes.
15. El POCOMAM, con 42.000 hablantes.
16. El POCOMCHI, con 61.000 hablantes.
17. El KEKCHI, con 209.000 hablantes.
18. El MOPAN, con 5.000 hablantes.
19. El ITZA, con 500 hablantes.
20. El LACANDON, con algunos hablantes.

21. El YUCATECO, con algunos hablantes.
22. El CHOL, con algunos hablantes.
23. El CHORTI, con 32.000 hablantes.
24. El XINCA, con 55 hablantes.
25. El CARIBE, con 20.000 habitantes.
26. El PIPIL, extinto.
27. El MEJICANO, extinto.

Las lenguas 1-23 forman parte de la familia MAYA, el XINCA (24) es de la familia XINCA, el CARIBE (25) de la familia ARAWAK y el PIPIL (26) y MEJICANO (27) de la familia lingüística UTO-AZTECA. La distribución geográfica de las lenguas mencionadas es presentada en el mapa anterior.

### 3. DIALECTOS DEL QUICHE

Campbell<sup>5</sup> diferencia tres grupos dialectales claros del quiché:

1. Un grupo sacapulas.
2. Un grupo achí.
3. Un grupo quiché, con diferentes variedades (como, por ejemplo, las de Momostenango y Cuyotenango, en Chichicastenango, así como en Cunén y otras más).

Por el contrario, Fox<sup>6</sup> establece seis grupos dialectales:

1. Un dialecto costero suroccidental.
2. Un dialecto de las tireras altas suroccidentales.
3. Un dialecto de las tierras altas centrales.
4. Un dialecto oriental.
5. Un dialecto nordoriental, y
6. Un dialecto norteño.

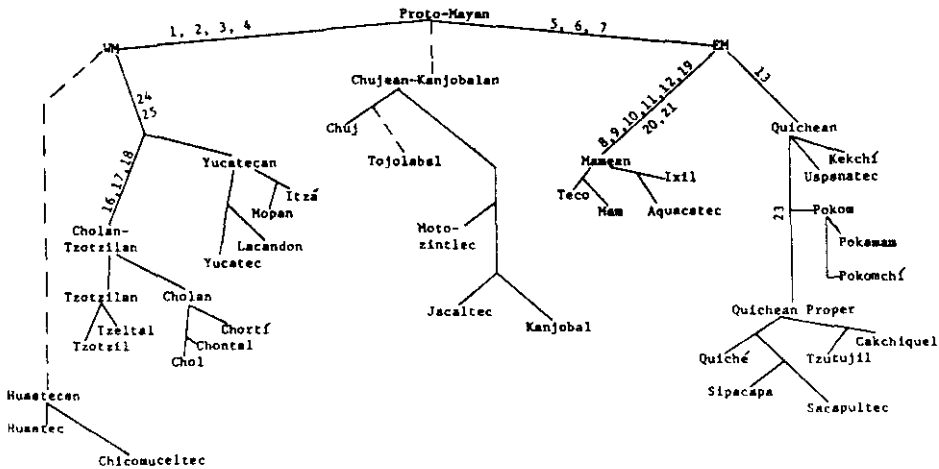
### 4. GENEALOGIA

El QUICHE forma, junto con el KEKCHI, USPANTECO y POCOM, un subgrupo dentro de la familia lingüística MAYA. Las relaciones

<sup>5</sup> Campbell, 1971.

<sup>6</sup> Fox, 1968, hace también una clasificación semejante a la de Kaufman.

genealógicas con las restantes lenguas mayas pueden tomarse del siguiente *stemma* de Campbell<sup>7</sup>:



## 5. TRADICION LINGÜISTICA

El quiché es una de las lenguas indígenas de América mejor documentadas. Ya poco después de la conquista española aparecen los primeros textos quichés —la mayoría con influencias cristianas— en escritura latina, textos escritos por indios quichés cristianizados. La finalidad de estos escritos era la reclamación, frente a la corona española, de tierras, de derechos de administración local y la recaudación de tributos. Se trata de documentos importantes para el estudio de la historia, la sociedad y la mitología de los quichés clásicos, así como para el de las descripciones de la conquista española desde el punto de vista de los indios quiché<sup>8</sup>. Entre los textos más importantes escritos en quiché están el POPOL VUH —probablemente fijado en escritura latina entre 1554 y 1558 por los príncipes quiché<sup>9</sup>—, el TITULO TAMUB del año 1580, los TITULOS NIJAIB —los más antiguos de los cuales se remontan a 1550—, el TITULO C'OYOI que fue redactado entre 1550 y 1570, el TITULO SANTA CLARA del año 1583 y el RABINAL ACHI —un drama danzado tradicional que fue fijado poco después de la conquista—. El POPOL VUH, e igualmente el RABINAL ACHI, es, a nuestro parecer, uno de los textos literarios más impresionante de la literatura indiana.

<sup>7</sup> Campbell y Mithum, 1979: 932.

<sup>8</sup> Véase para este tema Carmack, 1973.

<sup>9</sup> La versión más antigua que conservamos procede de la pluma del Padre Ximénez, fechada en 1701.

## 6. GRAMATICAS Y DICCIONARIOS

Para trabajar con el quiché clásico hay que recurrir, ante todo, a las gramáticas de Ximénez, Brasseur de Bourbourg y Friedrich<sup>10</sup>. Una sistematización moderna, aunque frecuentemente defectuosa e insuficiente, la proporcionó Edmonson para el *Handbook of Middle American Indians*<sup>11</sup>. Diccionarios adecuados para interpretar textos clásicos son los de Basseta, Brasseur de Bourbourg, Schultze-Jena y Edmonson<sup>12</sup>.

Descripciones de quiché moderno se encuentran ante todo en Schultze-Jena, Fox, Mondloch, Pye, Trechsel, Saquic Calel y Weissnar<sup>13</sup>. La descripción más adecuada, con una sección de ejercicios excelente para el estudio autodidacto, es la mencionada gramática de Mondloch.

Schultze-Jena, Teletor, Fox, Mondloch y Hernández han hecho útiles diccionarios y vocabulacios<sup>14</sup>.

## 7. SISTEMA FONOLÓGICO

El sistema fonológico del quiché comprende los siguientes fonemas:

### Consonantes<sup>15</sup>

p	t	c	č	k	q
p'	t'	c'	č'	k'	q' ?
		s	š	x	
m	n				
	l				
	r				
m	y				

### Vocales

i	, ī	u	, ū
e	, ē	o	, ō
a	, ā		

<sup>10</sup> Ximénez, 1722; Brasseur de Bourbourg, 1862; Friedrich, 1955.

<sup>11</sup> Edmonson, 1967.

<sup>12</sup> Basseta, 1698; Brasseur de Bourbourg, 1862; Schultze-Jena, 1944; Edmonson, 1965.

<sup>13</sup> Schultze-Jena, 1933; Fox, 1960 y 1978; Mondloch, 1978; Pye, 1980; Trechler, 1982; Saquic Calel, 1983; Weissnar, 1983.

<sup>14</sup> Schultze-Jena, 1933; Teletor, 1959; Fox, 1978; Hernández, 1980.

<sup>15</sup> El fonema africado /c/ ó /č/ es frecuentemente representado como /ts/.

Típica del quiché es la serie oclusiva glotalizada.

Algunos de estos fonemas tienen una realización que depende de su contexto posicional:

- /p'/<sup>16</sup> Con glotalización clara ante vocal.  
Con glotalización apenas audible ante consonante o en final de palabra.
- /l/ Como lateral sonora [l] ante vocal.  
Como lateral, sorda [ɫ] ante consonante o en final de palabra.
- /r/ Como vibrante simple [r̥] entre vocales.  
Como vibrante múltiple [r̄] en todas las demás posiciones.
- /w/ Como semivocal [w] ante vocal.  
Como fricativa bilabial [p̪] ante consonante y en final de palabra.
- /y/ Como fricativa [j] ante vocal.  
Como [ih] ante consonante o en final de palabra.

Especialmente, hay que tener en cuenta que:

1. A toda vocal final breve sigue un h , y
2. Las consonantes /p, t, k, q/ ante vocal son no aspiradas; sin embargo, ante consonante y en final de palabra se articulan aspiradas.

El *acento* cae regularmente en la última sílaba. Una excepción la constituyen las partículas, que sólo se acentúan en posición final de oración.

## 8. TRANSCRIPCION

Con respecto a la transcripción del quiché no hay hasta la fecha una convención obligatoria. La transcripción más usual sería la del Instituto Francisco Marroquín; la más original fue creada recientemente por Adriano Inés Chávez, un indio quiché de San Francisco El Alto. A continuación se presentan confrontadas unas con otras las convenciones de transcripción para cada fonema según el Padre La Parra<sup>17</sup> del siglo XVI, Schultze-Jena<sup>18</sup>, el Instituto Francisco Marroquín<sup>19</sup>, el Summer Institute of Linguistics<sup>20</sup> y Adrián Inés Chávez<sup>21</sup>.

<sup>16</sup> La oclusiva glotalizada /p'/ es representada la mayoría de las veces como sonora /b'/.

<sup>17</sup> Véase Edmonson, 1965.

<sup>18</sup> Véase Schultze-Jena, 1933.

<sup>19</sup> Véase Kaufman, 1975.

<sup>20</sup> Véase Hernández, 1980.

<sup>21</sup> Véase Chávez, 1983.

Fonema	La Parra	Sch-J	JFM	SIL	AJCH
/p/	p	p	p	p	P
/t/	t	t	t	t	t
/c/	tz	ts	tz	tz	tz
/č/	ch	č	ch	ch	ch
/k/	c, qu	k	k	c, qu	k
/q/	ʒ	kχ	q	k	λ
/p'/	b	b	b'	b	b
/t'/	th		t'	t'	d
/c'/	4,	ts'	tz'	tz'	ʒ
/č'/	4		ch'	ch'	*
/k'/	g	k <sup>x</sup>	k'	c', q'u	γ
/q'/	ʒ	k <sub>x</sub>	q'	k'	⊙
/ʔ/		'	ʔ	'	'
/s/	s, z	s	s	s	s
/š/	x	š	x	x	sh
/x/	h	χ	j, h	j	j
/m/	m	m	m	m	m
/n/	n	n, ŋ	n	n	n, ñ
/l/	l	l	l	l	l
/r/	r	r	r	r	r
/w/	v	w	w	w	w
/y/	y	y	y	y	y
/i/	i	i	i	i	ì
/u/	u	u	u	u	ù
/e/	e	e	e	e	è
/o/	o	o	o	o	ò
/a/	a	a	a	a, ä	à
/ɪ/			ii		î
/ū/			uu		û
/ē/			ee		ê
/ō/			oo		ô
/ā/			aa		â

## 9. ESTRUCTURA DE LA LENGUA

El quiché es una lengua aglutinante. Las funciones gramaticales y sintácticas esenciales son marcadas en el verbo en el orden siguiente:

ASPECTO/MODO, OBJETO, SUJETO RADICAL , VOZ,  
(MODAL)/TERMINACION



Ejemplo:

$k \cdot at \cdot in \cdot cuk\bar{u} \cdot x$   
 asp- 2.<sup>a</sup> 1.<sup>a</sup> -buscar-activ = «yo te busco»  
 OBJ SUJ

Puesto que las relaciones sintácticas más importantes son ya expresadas de esta manera en el verbo, la sucesión de palabras en la oración es menos rígida. Por regla general rige la sucesión Verbo-Sujeto-Objeto (VSO), pero frecuentemente aparece también el orden SVO.

El quiché es una lengua de las llamadas ERGATIVAS, en las que la diferenciación gramatical de SUJETO y OBJETO se postpone a la de ERGATIVO y ABSOLUTIVO. Esto se expresa en el caso del quiché especialmente en una marcación de sujeto diferente en los verbos transitivos e intransitivos: el verbo intransitivo expresa el sujeto mediante pronombres absolutivos, mientras que el verbo transitivo utiliza los pronombres ergativos (idénticos a los pronombres posesivos) —el objeto del verbo transitivo se expresa mediante pronombres absolutivos.

Ejemplo:

$k \cdot at \cdot qa \cdot cuk\bar{u} \cdot x$   
 asp- 2.<sup>a</sup> - 1.<sup>a</sup> pl - buscar - act. = (nosotros) te buscamos  
 ABS ERG

$k \cdot ux \cdot p'\bar{e} \cdot k$   
 asp- 1.<sup>a</sup> - ir - term. = (nosotros)vamos  
 ABS

## 9.1. EL VERBO

### 9.1.1. El verbo intransitivo

La estructura del verbo intransitivo es:

ASPECTO/MODO + SUJETO + RADICAL ±  
 (MODAL)/TERMINACION

#### 9.1.1.1. El quiché diferencia dos ASPECTOS:

un aspecto *incompletivo* con el prefijo *k-* y  
 un aspecto *completivo* con el prefijo *š-*

El quiché diferencia dos MODOS:

El NECESITATIVO expresa la necesidad de una acción.  
Lleva el prefijo č-

k-

El PROHIBITIVO, la forma negativa del necesitivo, recibe el prefijo m(a)-

- 9.1.1.2. Las categorías de PERSONA del verbo intransitivo corresponden aproximadamente a las formas de los pronombres personales independientes.  
Tienen la forma:

*Ante consonante*

*Ante vocal*

-in-	1. <sup>a</sup> sing.	-in-
-at-	2. <sup>a</sup> sing.	-at-
-∅-	3. <sup>a</sup> sing.	-∅-
-ux-	1. <sup>a</sup> pl.	-ux-
-iš-	2. <sup>a</sup> pl.	-iš-
-ē-	3. <sup>a</sup> pl.	-∅-

- 9.1.1.3. En posición final, los verbos intransitivos reciben el sufijo de TERMINACION -ik después de consonante, y -k después de vocal.

Con el necesitivo aparece en posición final el sufijo de terminación MODAL -oq, en posición no final -a.

*Ejemplos:*

*k - at - p'ē - k = tú vas*

*č - in - war - oq = yo quiero dormir*

*m - in q'up'ar - ik = que yo no me emborrache*

## 9.1.2 *El verbo transitivo*

La estructura del verbo transitivo es:

ASPECTO/MODO + OBJETO + SUJETO + RADICAL + VOZ ±  
(MODAL)/TERMINACION

- 9.1.2.1. El ASPECTO y el MODO se mantienen como en el verbo intransitivo.
- 9.1.2.2. Las categorías de persona del OBJETO en el verbo transitivo son idénticas a las categorías de PERSONA del verbo intransitivo.
- 9.1.2.3. Las categorías de persona del SUJETO en el verbo transitivo son idénticas a los prefijos POSESIVOS del NOMBRE. Las formas son:

<i>Ante consonante</i>		<i>Ante vocal</i>
-in-	1. <sup>a</sup> sing.	-w- (-inw-)
-ā-	2. <sup>a</sup> sing.	-āw-
-u-	3. <sup>a</sup> sing.	-r-
-qa-	1. <sup>a</sup> pl.	-q-
-ī-	2. <sup>a</sup> pl.	-iw-
-ki-	3. <sup>a</sup> pl.	-k-

- 9.1.2.4. En chiché hay cinco VOCES: ACTIVA, PASIVA, PASIVA COMPLETIVA, ANTIPASIVA y ACTIVA FOCAL. Cada una de ellas tiene un doble tratamiento que depende de la CLASE VERBAL. Hay que distinguir una CLASE VERBAL I con radicales que terminan en consonante y una CLASE VERBAL II cuyos radicales terminan en vocal.
- 9.1.2.4.1. La ACTIVA de los verbos de la CLASE II se caracteriza por el sufijo -x . Los verbos de la CLASE I permanecen sin marcar.
- 9.1.2.4.2. El sufijo PASIVO de los verbos de la CLASE II es -š , en los verbos de la CLASE I únicamente se alarga la vocal del radical. La persona, afectada por este funcionamiento, se expresa mediante los prefijos del pronombre OBJETO absoluto; la 3.<sup>a</sup> persona de la persona agente es introducida mediante la PARTICULA RELACIONAL flexiva *-umal*.
- 9.1.2.4.3. El sufijo para la PASIVA COMPLETIVA de los verbos de la CLASE II es -tax, en los verbos de la CLASE I (v)-tax . La persona afectada es expresada, como en la pasiva, mediante los prefijos del pronombre OBJETO absoluto; la persona agente por medio de la PARTICULA RELACIONAL flexiva *-umal*.

- 9.1.2.4.4. La ANTIPASIVA sirve para formar verbos intransitivos a partir de radicales transitivos. Pone de relieve la acción y sólo puede implicar un objeto indirecto. En el grupo de los verbos de la CLASE II se marca mediante el sufijo *-n*, en los verbos de la CLASE I mediante (v)-n. La persona agente es expresada mediante el pronombre OBJETO absoluto. Un objeto puede ser añadido indirectamente mediante la PARTICULA RELACIONAL *č-oč = a*, para.
- 9.1.2.4.5. La ACTIVA FOCAL aparece en construcciones focales con agente topicalizado. Se acentúa especialmente el sujeto o agente de la nación. El sujeto se expresa mediante el pronombre SUJETO ergativo, el objeto mediante el pronombre OBJETO absoluto.  
El sufijo ACTIVO FOCAL de los verbos de CLASE II es *-n*, el de los verbos de la CLASE I es (v)-w.
- 9.1.2.5. El sufijo de TERMINACION para la PASIVA, PASIVA COMPLETIVA, ANTIPASIVA y ACTIVA FOCAL es, en los verbos de la CLASE I y II *-ik*.  
Para la ACTIVA, en los verbos de la CLASE II, se alarga únicamente la vocal final; en los verbos de la CLASE I, detrás de una vocal del radical en /u/, se añade un sufijo *-u* y, detrás de todas las demás vocales, un sufijo *-o*. El NECESITATIVO, para la PASIVA, PASIVA COMPLETIVA, ANTIPASIVA y ACTIVA FOCAL, en ambas clases verbales, recibe en vez de *-ik*, en posición final, un sufijo *-oq* y, en posición no final, un sufijo *-a*.  
Para la ACTIVA, el NECESITATIVO pierde los sufijos modales *-oq* y *-a*. En lugar de ellos, los verbos de la CLASE I, en posición final, añaden a la raíz verbal, tras una vocal /a/, /e/ o /i/ del radical, un sufijo *-a'*, tras una vocal /o/ del radical, un sufijo *-o'* y tras una vocal /u/ del radical, un sufijo *-u'*; en posición no final, se alargan las vocales respectivamente sufijadas, perdiéndose la oclusiva glotal. Los verbos de la CLASE II, en el NECESITATIVO, quedan sin modificar.

*Ejemplos:*

1. *š - in q'alu - x - lē - ak'al* = yo sostuve al niño  
 asp 1.<sup>a</sup> -sostener-act      niño  
     ERG                      art

2. *š-in-to'-o*  
asp- 1.<sup>a</sup> ayudar-act  
ERG  
= yo le ayudé
3. *š-kuna-š-le yawāp'-r-umal-lē-ēx-q'ix*  
asp curar -pas art enferm 3.<sup>a</sup>-mediante ar adivino, brujo  
= el enfermo fue curado por el brujo
4. *k-in-č'āy-ik*  
asp- 1.<sup>a</sup> -golpear-term  
ABS pasiv  
= yo soy golpeado
5. *k-in-kuna-tax-ik*  
asp- 1.<sup>a</sup> -curar -pasiv-term  
ABS compl  
= yo soy sanado
6. *k-in-īl-i-tax-ik*  
asp- 1.<sup>a</sup> -ver- pasiv term  
ABS compl  
= yo seré visto
7. *k-in-q'oxoma-n-ik*  
asp- 1.<sup>a</sup> -tocar -anti-term  
ABS música pasiv  
= yo toco música
8. *k-im-mes-o-n-iik*  
asp- 1.<sup>a</sup> -barrer-anti -term  
ABS pasiv  
= yo barro
9. *xač'in-š-at-kuna-n-ik*  
quien as- 2.<sup>a</sup> -curar -act-term  
ABS folcal  
= ¿quién te ha curado?
10. *in-m-in-k'ut-u-w-ik*  
1.<sup>a</sup> as- 1.<sup>a</sup> -mostrar-activa-term  
sing ERG focal  
= yo mismo, yo lo muestro,  
yo soy el que lo muestra
11. *č-ā-p'an-a'*  
nec-2.<sup>a</sup> -hacer -nec  
= ¡Hazlo!
12. *č-il-ā-la*  
nev-ver -nec  
= ¡Véanlo!
13. *č-ā-tixō-x*  
nec-2.<sup>a</sup> -enseñar-act  
= ¡Enséñale!

14.  $\check{c} - \bar{a} - \check{c}axi - x - l\bar{e} - a - \check{c}aq'$  = Presta atención a tu her-  
 nec 2.<sup>a</sup>-prestar-act 2.<sup>a</sup>-hermano mano menor  
 atención el

### 9.1.3. *El nombre verbal*

Como nombres verbales incluimos el PERFECTIVO y el ESTATIVO.

- 9.1.3.1. El PERFECTIVO expresa una acción que ha comenzado en el pasado y perdura en el presente.

- 9.1.3.1.1. El sufijo PERFECTIVO de los *verbos intransitivos* es  $-(i)naq$ .

Está unido a los pronombres de PERSONA absolutivos.

*Ejemplo:*

$in \bar{a}tin - naq$  = yo me he bañado  
 1.<sup>a</sup> bañar- perf

- 9.1.3.1.2. Para las cinco VOCES del *verbo transitivo* hay las siguientes reglas estructurales:

#### 9.1.3.1.2.1. ACTIVA

Pronombre de  
PERSONA  
absolutivo + Pronombre  
POSESIVO + RADICAL +  $\bar{V}$  + m

$at w - il - \bar{o} - m$  = (yo) te he visto  
 2.<sup>a</sup> 1.<sup>a</sup> - ver - perfec

#### 9.1.3.1.2.2. PASIVA

Pronombre de  
PERSONA  
absolutivo + RADICAL +  $\bar{V}$  + m

$at il - \bar{o} - m$  = tú has sido visto  
 2.<sup>a</sup> ver- perfect

9.1.3.1.2.3. PASIVA COMPLETIVA

Pronombre de  
PERSONA + RADICAL + (V) + tax + naq  
absolutivo

pasiva perfec.  
completiva

*in il - i - tax - naq* = yo he sido visto  
1.<sup>a</sup> ver

9.1.3.1.2.4. ANTIPASIVA

Pronombre de  
PERSONA + RADICAL + (V) + n + naq  
absolutivo

*in c'ay - a - n - naq* = yo he golpeado  
1.<sup>a</sup> golpear-antipas-perfect.

9.1.3.1.2.5. ACTIVA FOCAL

Pronombre de  
PERSONA + Pronombre de  
PERSONA +  
absolutivo

Pronombre de  
PERSONA + RADICAL + (V) +  $\left\{ \begin{array}{l} n \\ w \end{array} \right.$  + i + naq  
absolutivo

NOTA. De los dos pronombres de PERSONA absolutivos, uno debe estar en la 3.<sup>a</sup> persona.

*in in kuma-n-naq* = yo mismo le he curado

9.1.3.2. ESTATIVO

El estativo expresa el ESTADO o la SITUACION en la que se encuentra el sujeto, o bien la ACCION que el sujeto en

ese estado hace o ha hecho. EL ESTATIVO se expresa mediante el sufijo -l. Se une a los pronombres de PERSONA absolutivos.

- 9.1.3.2.1. En el NECESITATIVO de los verbos estativos intransitivos corresponde la formación a la de los verbos intransitivos.

*č-in-k'oyo-l-oq* = que yo me eche  
ne- 1.<sup>a</sup> -echarse-est-imperativo

- 9.1.3.2.2. El PERFECTIVO del verbo estativo expresa una acción que fue comenzada en el pasado y que continúa en el presente.

*in t'uyl-i-naq* = yo me he sentado  
1.<sup>a</sup> sentarse-estat-perfect.

- 9.1.3.2.3. El ASPECTO ESTATIVO corresponde a la PASIVA COMPLETIVA. Acentúa el OBJETO o la ACCION que ha llevado al objeto a su situación.

*in kuna - ta - l - ik* = yo estoy curado  
1.<sup>a</sup> curar            estativo

## 9.2. EL NOMBRE

Los nombres del quiché no marcan GENERO ni CASO.

### 9.2.1. Número

El PLURAL frecuentemente permanece no marcado, con el sentido de un SINGULAR COLECTIVO.

- 9.2.1.1. Unos pocos nombres tienen FORMACIONES DE PLURAL particulares.

Por ejemplo:

<i>ači</i>	= hombre	<i>ačixap'</i>	= hombres
<i>ak'al</i>	= niño	<i>akalap'</i>	= niños
<i>č'uti'n</i>	= pequeño	<i>č'uti'q</i>	= pequeños
<i>nim</i>	= grande	<i>nima'q</i>	= grandes
<i>ali</i>	= muchacha	<i>altoma'q</i>	= muchachas
<i>ala</i>	= joven	<i>alap'om</i>	= jóvenes



- 9.2.1.2. La FORMACION DE PLURAL más frecuente se hace con ayuda del RADICAL *taq* = gran cantidad, grupo.

*saq taq lē xa* = las casas son blancas  
 blanco art casa  
 pl

- 9.2.1.3. La FORMACION DE PLURAL para SERES ANIMADOS, que se mueven por sí mismos, se hace con ayuda del pronombre DEMOSTRATIVO *ē* = 3.<sup>a</sup> persona del plural.

*ē nima'q taq lē c'i'* = los perros son grandes  
 3.<sup>a</sup> pl grandes pl art perro

- 9.2.2. La RELACION POSESIVA se expresa mediante el pronombre POSESIVO prefijado. Corresponde al pronombre ergativo y la forma

*ante consonante*

1. <sup>a</sup> sing	<i>in-</i>	<i>tat = mi padre</i>
	<i>na-</i>	
2. <sup>a</sup> sing	<i>a-</i>	<i>tat</i>
3. <sup>a</sup> sing	<i>u-</i>	<i>tat</i>
1. <sup>a</sup> pl	<i>qa-</i>	<i>tat</i>
2. <sup>a</sup> pl	<i>i-</i>	<i>tat</i>
3. <sup>a</sup> pl	<i>ki-</i>	<i>tat</i>

*ante vocal*

1. <sup>a</sup> sing	<i>w-</i>	<i>išoqil = mi mujer</i>
2. <sup>a</sup> sing	<i>aw-</i>	<i>išoqil</i>
3. <sup>a</sup> sing	<i>r-</i>	<i>išoqil</i>
1. <sup>a</sup> pl	<i>q-</i>	<i>išoqil</i>
2. <sup>a</sup> pl	<i>iw-</i>	<i>išoqil</i>
3. <sup>a</sup> pl	<i>k-</i>	<i>išoqil</i>

- 9.2.2.1. El GENITIVO POSESIVO se expresa con ayuda del PRONOMBRE POSESIVO.

*u · c'i' lē ala* = el perro del joven  
 3.<sup>a</sup> perro art. joven

## 9.3. EL PRONOMBRE

9.3.1. *El pronombre personal*

Las formas del PRONOMBRE PERSONAL independiente corresponden al pronombre absolutivo:

<i>in</i>	yo
<i>at</i>	tú
<i>rī are'</i>	él
<i>ox</i>	nosotros
<i>iš</i>	vosotros
<i>rī a're'</i>	ellos

Las formas para el tratamiento cortés son:

<i>lal</i>	Usted
<i>alag</i>	Ustedes

## 9.3.2. El pronombre demostrativo

El PRONOMBRE DEMOSTRATIVO del quiché diferencia tres distancias relativas con respecto al hablante:

- 1.<sup>a</sup> La proximidad inmediata.
- 2.<sup>a</sup> La distancia dentro del alcance visual o presencia potencial.
- 3.<sup>a</sup> La distancia fuera del alcance visual.

## 9.3.2.1. Las FORMAS ADJETIVAS son:

<i>wē</i>	este
<i>lē</i>	ese
<i>rī</i>	aquel

## 9.3.2.2. Las FORMAS SUSTANTIVAS son:

<i>wa'</i>	éste
<i>la'</i>	ése
<i>rī'</i>	aquéel

- 9.3.2.3. Por medio de los PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS también pueden construirse ORACIONES RELATIVAS. El VERBO aparece entonces en la FORMA ACTIVA FOCAL.

*uc wē ači wē š-in-kuna-n-ik* = este hombre que me ha curado es bueno

- 9.3.3. La REFLEXIVIDAD se expresa por medio de la partícula *ip'* = mismo, propio y los pronombres posesivos prefijados

*k-a-tixo aw-ip'* = tú te enseñas a ti mismo

#### 9.4. LOS NUMERALES

El quiché diferencia NUMEROS CARDINALES y NUMEROS ORDINALES, de los cuales los números ORDINALES son esencialmente los números CARDINALES unidos a los prefijos POSESIVOS:

1	xun	1.º	nap'e
2	kiep'	2.º	ukap'
3	ošip'	3.º	roš
4	kiexep'	4.º	ukax
5	xop'	5.º	ro'
6	waqip'	6.º	uwaq
7	wuqup'	7.º	uwuq
8	waxšaqip'	8.º	uwaxsaq
9	p'elexep'	9.º	up'elex
10	laxux	10.º	ulaxux
11	xulaxux	11.º	uxulaxux
12	kap'laxux	12.º	ukap'laxux
13	ošlaxux	13.º	rošlaxux
14	kaxlaxux	14.º	ukaxlaxux
15	olaxux	15.º	ro'laxux
16	waqlaxux	16.º	uwaqlaxux
17	wuqlaxux	17.º	uwuqlaxux
18	waxšaq'laxux	18.º	uwaxšaq'laxux
19	p'elexlaxux	19.º	up'elexlaxux
20	xuwinaq	20.º	uxuwinaq
30	xuwinaqlaxux		
40	kawinaq		
50	nik'iaxsient		
60	ošk'al		

70	ošk'allaxux
80	xumč
90	xumč'laxux
100	xun sient

Normalmente hoy sólo se usan los números 1-10. Puede justificarse un significado concreto para los números «20» (xu-winaq = 1 hombre), «40» (ka-winaq = 2 hombres), «60» (ošk'al = 3 medidas de cacao) y «80» (xu-muč = un montoncillo). La construcción mixta *nik'iax-sient* significa la mitad de ciento».

## 9.5. LAS PARTÍCULAS

### 9.5.1. *Las partículas direccionales*

Frecuentemente las siguientes PARTICULAS DIRECCIONALES o LOCATIVAS se ponen detrás del verbo:

<i>wi ~ u</i>	= hacia allí
<i>u-p'i (k)</i> <i>~ p'i (k)</i>	= desde aquí, hacia afuera
<i>u-loq ~ loq</i> <i>~ la</i>	= aquí, hacia aquí
<i>kanoq</i> <i>~ kan</i>	= detrás, hacia atrás

#### *Ejemplos:*

*xa k'o wi ri t'uy?* = ¿dónde está la olla?  
donde está hacia la olla  
tí

*č - a - k'am - a - p'ik ri - mesi* = ¡Saca la basura!  
NEC- 2.ª -tomar -nec camino la mes

*č - a - k'am - a - loq - ri - saq - wač* = Recoge las patatas

*š - ē - kān - ax kān lē ax - čāk i-p'* = Los trabajadores  
asp-3.ªpl-quedar-act hacia el trabajador-pl quedaron detrás  
atrás

9.5.2. Las PARTICULAS RELACIONALES tienen la función de nuestras preposiciones. Las formas más frecuentes son:

pa = en, a, sobre, junto, para, etc.

y či = en, a, sobre, junto, para, etc.

Otras PARTICULAS RELACIONALES se unen siempre a las categorías de PERSONA posesivas, por ejemplo:

w-umal = gracias a mí, por mí

w-uk' = conmigo

či se une frecuentemente a otras PARTICULAS RELACIONALES con marcación posesiva:

č-w-e = para mí

č-nu-wač = ante mí

Las PARTICULAS RELACIONALES se forman parcialmente de NOMBRES que designan partes del cuerpo:

č-nu-pam = en mí (pam = estómago)

č-u-či' = en él (či' = boca, abertura)

p-a-wi' = sobre ti (wi' = cabello)

č-o = č-u-wač = ante él (wač = cara, rostro)

č-r-ix = detrás de él (-ix = espalda)

č-r-aqan = detrás de él (-aqan = pie)

## 9.6. LA SINTAXIS

### 9.6.1. Las oraciones interrogativas

9.6.1.1. Las INTERROGATIVAS DISYUNTIVAS se introducen mediante la partícula *lā*

*lā saq lē nim-a xa* = ¿La casa blanca es grande?  
inter, blanca al ~ grande-adj casa

- 9.6.1.2. Las INTERROGATIVAS de RESPUESTA se introducen mediante PALABRAS INTERROGATIVAS, por ejemplo:

*xas a - p'i at* = ¿Cómo te llamas?  
 qué 2.<sup>a</sup> nombre 2.<sup>a</sup>

*xanipa a - xunap' at* = ¿Cuántos años tienes?  
 cuánto 2.<sup>a</sup>-año pl. 2.<sup>a</sup>

*xoropa r - axil* = ¿Cuánto cuesta?  
 cuánto 3.<sup>a</sup> - valor

### 9.6.2. La negación

En quiché se niega mediante partículas

*man ... ta(x)*

*na ... ta(x)*

que encuadran a la palabra negada.

*man uc tax* = no es bueno  
 neg. bueno neg

*man k - w - ax tax* = no quiero  
 neg. asp-1.<sup>a</sup>-querer neg.

- 9.6.2.1. La INTERROGATIVA NEGATIVA se construye con las PARTICULAS INTERROGATIVAS y el sufijo *-mna*.

*lā - mna k - at - p'ē w - uk'?* = ¿No vas conmigo?  
 inter.-neg. asp-2.<sup>a</sup> - ir 1.<sup>a</sup> - con

*xasče - mna k - ē - war lē winaq waral?* = ¿por qué no  
 por qué - neg. asp - 3.<sup>a</sup> pl - dormir gente aquí duerme aquí  
 art la gente?

- 9.6.2.2. *-mna* se une también a las conjunciones y partículas adverbiales:

we-mna = si no  
 wē nemna = quizás no  
 pinēma = aun cuando no

### 9.6.3. El orden de palabras en la oración

El ORDEN de PALABRAS NORMAL en quiché es:

verbo ± sujeto ± objeto directo ± objeto prepositivo

š - u - loq' ri aci xum kamiša'

asp- 3.<sup>a</sup>-comprar dem hombre una camisa  
 = aquel hombre ha comprado una camisa

š - u - ya' ri ali ri r - ik - il  
 asp- 3.<sup>a</sup>-dar demostrativo joven demostrativo comida

p - u - wi' ri meša

prep- 3.<sup>a</sup>-sobredemostrativo mesa  
 = la muchacha puso la comida sobre la mesa

Pero también es posible el orden:

± sujeto + verbo ± objeto ± objeto prepositivo

ri ali š-u-ya' ri r-ik-il p-u-wi' ri meša.

č-a-ya' ri r-ik-il p-u-wi' ri meša!  
 = ¡Por la comida en la mesa!

### 9.6.4. Las ORACIONES PREDICATIVAS tienen la estructura

nombre predicado + sujeto

### 9.6.5. Construcciones auxiliares

#### 9.6.5.1. Los VERBOS AUXILIARES siguientes construyen sus formas paralelamente a las del VERBO PRINCIPAL:

kuin = poder

k-in-kuin-ik k-im-p'an-o = yo lo puedo hacer  
 (yo lo puedo, yo lo hago)

ax = querer

*k-inw-ax k-in-lo'-o* = yo quiero comprarlo

(p')e = ir (futuro)

*k-inw-ax k-in-loq'-o* = yo quiero comprarlo

9.6.5.2. Los VERBOS AUXILIARES siguientes se construyen de forma impersonal:

r-axwašik = es necesario

*r-ax-waš-ik k-in-ūšlan pa q'ix* = debo descansar todo el día

ya = poder, ser posible

*k-u-ya k-a-mes* = tú puedes barrer

taxin = estar juntao, hacer algo

*taxin k-u-p'an* = él está haciendo algo

9.6.5.3. Fusión de dos RADICALES VERBALES

Dos radicales verbales también pueden fusionarse en un solo sintagma verbal:

*k-el-čap-oq* = ellos deben venir y hablar  
 NEC 3.<sup>a</sup> pl nec  
 venir hablar

9.6.6. *Unión de oraciones con nombres verbales*

9.6.6.1. Con el INFINITO PASIVO

*š-pe č-e nu-kam-i-ša-s-ik* = él vino para matarme

*k-in-čaplex u-p'an-ik* = empiezo a hacerlo

9.6.6.2. Con el NOMBRE ESTATIVO

*š-pe nu-war-am* = me entró sueño



## 9.6.6.3. Con el NOMBRE ANTIPASIVO

*ka-pē lē ači pa kuna-n-ik* = el hombre va hacia la curación  
 asp-ir art prep antipasiva  
 hombre curar

9.6.6.4. Con PARTICULA RELACIONAL + INFINITIVO  
para la construcción de ORACIONES FINALES

*k-e ri alí č-u-ya'-ik ri ikil p-u-wi' ri meša*  
 asp.ir muchacha 3.<sup>a</sup> dar nom comida sobre la mesa  
 la la  
 = la muchacha va a poner la comida sobre la mesa

## 9.6.7. Elementos de la oración

## 9.6.7.1. ARTICULO (DEMOSTRATIVO) + NOMBRE

*ri kamiša* = la camisa

## 9.6.7.2. NUMERAL + NOMBRE

*xun kamiša* = una camisa

## 9.6.7.3. ARTICULO + ADJETIVO + NOMBRE

*ri k'ak' kamiša* = la camisa nueva

*lē saq-a xa* = la casa blanca

## 9.6.7.4. ADJETIVO + PLURAL + NOMBRE

*saq-a taq xa* = casas blancas

## 9.6.7.5. GENITIVO

*u-c'i' lē ala* = el pero del joven

## 10. POLITICA LINGÜISTICA

Las lenguas indias de Guatemala apenas están incluidas en la política educacional y lingüística estatal. Únicamente son mentadas en relación con la necesidad de superar el analfabetismo y como un fac-

tor negativo, aunque encuentran cierta consideración en los nuevos conceptos de alfabetización escolar y extraescolar. El índice de analfabetismo estaba, por término medio, en un 55 por 100 para 1973 y en un 54,4 por 100 para 1979 (numéricamente ha crecido considerablemente) —particularmente altos son los índices de los territorios del país habitados por indios. Así, en 1979, el índice de alfabetización para los departamentos quichés era: el 85 por 100 en Quiché, el 80 por 100 en Totonicapán e incluso un 51 por 100 en Quetzaltenango<sup>22</sup>. En los nuevos conceptos de alfabetización y escolarización se concede a las lenguas indias un *status* transitorio en el camino hacia la «castellanización», considerada necesaria. En el artículo 10 de la Ley de Alfabetización, Decreto del Congreso número 9-78, se dice:

«Para alfabetizar en las regiones en las cuales no se hable español, el MOGAL (Movimiento Guatemalteco de Alfabetización) imprimirá instructivos bilingües, utilizando la lengua vernácula más generalizada en cada región.»

Las cartillas correspondientes fueron elaboradas para las diferentes lenguas indígenas esencialmente por el Summer Institute of Linguistics (SIL), siguiendo el método psicofonémico desarrollado por Gudschinski. Al mismo tiempo, los promotores bilingües o maestros bilingües deben facilitar a los alumnos el proceso de aprendizaje del español —la mayoría de las veces el material de instrucción que se cita no está a su disposición. Otros materiales de lectura más adelantada en lenguas indias son muy escasos.

Las lenguas indígenas encuentran una cierta consideración en algunas emisoras de radio. Por ejemplo, la Voz de Nahualá, Radio Landivar y la Voz del Oriente emiten programas de instrucción o alfabetización —aunque frecuentemente emiten también programas de propaganda de los militares.

En resumen, las iniciativas públicas y estatales apenas contribuyen a mejorar la situación de las lenguas indias. Lo mismo puede decirse del proyecto correspondiente del SIL, aunque ésta es la única institución que contribuye en un volumen digno de mención al estudio de las lenguas indígenas. En el ámbito del quiché cuida de esto la Asociación de Escritores Mayances de Guatemala, con sede en Quetzaltenango, asociada al SIL. Esta sociedad edita regularmente un periódico en quiché. La efectividad de esta iniciativa, sin embargo, desde un punto de vista lingüístico, debe considerarse sumamente limitada y muy dudosa, restringida a una orientación religiosa fundamentalista.

---

<sup>22</sup> Véase Vigor, 1980.

Las organizaciones del movimiento indio abogan por un *status* del mismo rango para la cultura y lenguas indígenas<sup>23</sup>. Los quichés se remiten por eso con orgullo al trabajo realizado por Adrián Inés Chávez —sobre todo su edición y traducción del Popol Vuh<sup>24</sup>.

## BIBLIOGRAFÍA

- BASSETA, D.  
1968 *Vocabulario de la lengua quiché*. Manuscrito de la Bibliothèque Nationale, París.
- BRASSEUR DE BOURBOURG, C. E.  
1862 *Grammaire de la langue Quiché*, París.
- CAMPBELL, L.  
1971 *Historical Linguistics and Quichean Linguistic Prehistory*. Ph. D., Los Angeles.
- CAMPBELL, L. y M. MITHUN  
1979 *The Languages of Native America*, Austin.
- CARMACK, Robert M.  
1973 *Quichean Civilization. The Ethnohistoric, Ethnographic, and Archeological Sources*, Berkeley, Los Angeles, London.
- CHÁVEZ, A. I.  
1981 *Pop Wuj*, Quetzaltenango.  
1983 *Método kí-chè*, Quetzaltenango.
- EDMONSON, M. S.  
1965 *Quiché-English Dictionary*, New Orleans.  
1967 «Classical Quiché», en *Handbook of Middle American Indians*, V: 249-267.
- FOX, D.  
1960 «Quiché Grammatical Sketch», en *Languages of Guatemala* (Mayers ed.): 60-86. London, The Hague, París.  
1968 «Review of Quiché-English Dictionary, by Munro Edmonson», en *Language*, 44: 191-196.  
1978 *Lecciones elementales en quiché*, Guatemala.
- FRIEDRICH, J.  
1955 *Kurze Grammatik der alten Quiché-Sprachen im Popol Vut*. Akad. d. Wissenschaften und der Literatur in Mainz. Abhandlung der Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Klasse, Wiesbaden.
- HERNÁNDEZ, A. G.  
1980 *Diccionario Quiché-Español*, Guatemala.
- KAUFMAN, T.  
1974 *Idiomas de Mesoamérica*. Seminario de Integración Social Guatemalteca, publicación núm. 33, Guatemala.  
1975 *Proyecto de alfabetos y ortografías mayances para escribir las lenguas mayances*, Guatemala.
- MONDLOCH, J. L.  
1978 *Basic Quiché Grammar*, Albany.
- PYE, C. L.  
1980 *The Acquisition of Grammatical Morphemes in Quiché Mayan*, Pittsburgh.

<sup>23</sup> Véase sobre esto la declaración de Iximche en POGROM, 74/75 (1980), páginas 31-33.

<sup>24</sup> Chávez, 1981.

- ROUANET, F. R.  
1970 «El indígena guatemalteco», en *Guatemala Indígena*, IV, 3: 9-100.
- SAQUIC CALEL, F. R.  
1983 *Idioma Quiché con traducción al Español e Inglés*, Guatemala.
- SCHULTZE-JENA, L.  
1933 *Indiana I. Leben, Glaube und Sprache der Quiché von Guatemala*, Jena.  
1944 *Popol Vuh: das heilige Buch der Quiché-Indianer von Guatemala*. Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas, vol. 2. 2. Stuttgart.
- SUÁREZ, J. A.  
1973 *The Mesoamerican Indian Languages*, Cambridge.
- TELETOR, C. N.  
1959 *Diccionario Castellano-Quiché y Voves Castellano-Pocomán*, Guatemala.
- TRECHSLER, F.  
1982 *A Categorical Fragment of Quiché*, Austin.
- VIGOR, L.  
1980 *Paysans de Guatemala: quelle éducation?*, Paris.
- WEISSHAR, E.  
1983 *Quiché Lese- und Sprachprogramm*. Arbeitspapiere der Tübinger Ethno-Linguistik, Tübingen.
- XIMÉNEZ, F.  
1722 *Arte de las tres lenguas cacchiquel, quiché y tzutuhil*. Manuscrito de la (?) Newberry Library, Chicago.